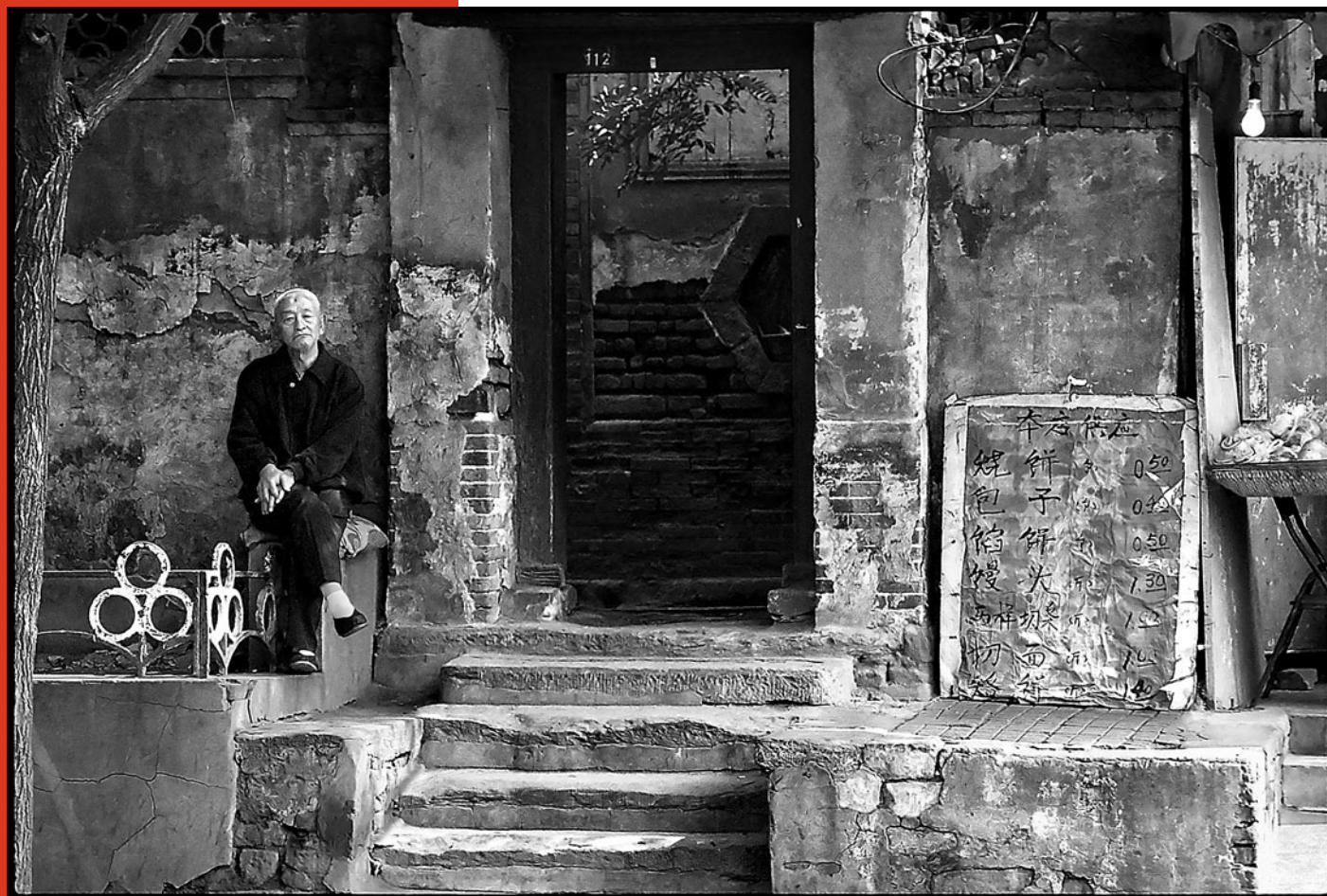


胡

ARNOLD ÉVA



同

hutong

hutong

FÉRJEMNEK, SZÜLEIMNEK ♦ TO MY HUSBAND AND PARENTS

ARNOLD ÉVA

胡同

hutong

ARGUMENTUM

1. 第一章

A hutongok Peking régi negyedeinek jellegzetes keskeny utcái. Nem egyszerűen csak utcák, hanem egyben meghatározói is az általuk átszőtt városrészek arculatának. Amellett, hogy városépítészeti fogalom, a hutong egy hagyományos és ma már egyre inkább eltűnőben lévő életforma kifejezése is. Maga a szó mongol eredetű, a pekingiek a XIII. század óta ismerik. Ebben az időben alapították a mongolok Kínában a Yuan dinasztiát. A Yuan dinasztia /1271-1368/ idején a háborúban elpusztult várost újjáépítették, ekkor jelentek meg a tudatos várostervezés eredményeképpen a város központját elfoglaló uralkodói rezidencia körül azok az utcák, amelyeket hutongoknak neveztek. A Yuan dinasztia idejéből csak kevés maradt fenn, a ma láthatóak főleg a Ming /1368-1644/ és a Qing /1644-1911/ dinasztia idejéből származnak. A császári Pekingben az utakat és utcákat szigorú szabályok szerint alakították ki, a nagyobb utak 24 lépés, a kisebb utcák 12, a hutongok pedig 6 lépés szélesek voltak. Később eltértek ettől, találhatunk ennél jóval tágasabb hutongokat is, míg a legkisebbként számon tartott szélessége alig egy méter. A város főbb útjait pontosan kelet-nyugati és észak-déli irányban jelölték ki, mint ahogy a szabályos négyszög alakú udvarházak a feng shui szabályaihoz alkalmazkodva szintén ezt



1. 第一章

Hutongs are the characteristic narrow lanes of old Beijing quarters that define the character of the districts they bisect. More than a mere concept of urban development, the hutong is also the representation of a typical and gradually disappearing way of life. The word ‘hutong’ comes from Mongolian and has been used by the residents of Beijing since the 13th century, the age when the Mongolians established the Yuan dynasty in China. During the Yuan dynasty /1271-1368/ the city destroyed in war was rebuilt, at which time narrow streets called ‘hutongs’ were laid out surrounding the Imperial Court in the centre of the city as a result of urban planning. Only a few hutongs from that era are still in existence; those that can be seen today were built primarily during the Ming /1368-1644/ and Qing /1644-1911/ dynasties. In imperial Beijing the roads and streets were designed under strict regulations and measured in paces; large avenues were 24 paces wide, smaller streets 12 paces, and hutongs 6 paces wide. Later, however, there were exceptions from the rule: some hutongs are much wider, while the smallest one known is less than 1 metre wide. The major roads of the city are laid out precisely in east-west and north-south directions, just as the rectangle-shaped residential buildings follow the

a tájolást követik. Így az ezeket közrefogó hutongok is nagyrészt kelet-nyugati, illetve észak-déli irányú egyenes utcák. Ritkák az ívben kanyarodók, vagy zsákutcaként végződők. A város központi részén lévő császári palota, a Tiltott Város körül elhelyezkedő hutongnegyedekben az előkelő származású főurak, magas beosztású császári hivatalnokok éltek, míg a hatalom központjától távolabb, a város külső részeiben voltak a kereskedők, mesteremberek hutongjai, valamivel szűkebb utcákkal, kisebb és egyszerűbb épületekkel. A hutongok jellegzetes udvarháza, a siheyuan, egy négy nagyobb, esetenként ezeken kívül még több kisebb épületből álló téglalap alakú együttes. A déli falon lévő bejárattal szemben található a főépület, az "északi ház", amelynek ajtaja és ablakai dél felé egy fákkal, bokrokkal és virágokkal beültetett belső udvarra nyílnak. A bejáratú ajtó mögötti gyakran egy védőfal húzódik, melyet megkerülve juthatunk ezekbe az udvarokba. A mindennapi élet sok mozzanata azonban a házak falain kívül, az őket körülvevő keskeny utcákban, a hutongokban zajlik. A Xi He Yan hutongban található Peking legrégebbi ma is működő színháza, az 1667-ben épült Zheng Yi Ci színház. Előadásainak műfaja az úgynevezett pekingi opera, mely hagyományosan ötvözi az ének, a beszéd, a tánc, a pantomim és az akrobatikus mozgás elemeit. Évszázadokig ez a



same orientation adhering to the rules of Feng Shui. Thus, most hutongs surrounding these residential compounds are straight lanes running east to west or north to south. Very few of them follow a bend or end in a cul-de-sac. The Imperial Palace, the Forbidden City in the centre of Beijing, was surrounded by a network of hutongs serving as the residential quarters for the aristocracy and high-ranking imperial officials. Merchants and artisans lived in hutongs farther from the centre of power in narrower lanes, in smaller and more modest buildings. The typical residential building in a hutong is the 'siheyuan', a building complex formed by four larger and in some cases by additional small structures around a rectangular courtyard. Opposite the entrance gate on the southern wall stands the main building, the 'north house'; its doors and windows open to the south facing an inner courtyard planted with trees, bushes and flowers. Often, right behind the entrance gate there is a so-called screen wall that one has to pass to enter the inner courtyard. Many aspects of everyday life, however, take place outside the houses in the narrow alleys and lanes, in the hutongs. In Xi He Yan hutong stands Beijing's oldest and still operating theatre, the Zheng Yi Ci, built in 1667. The theatrical genre of the performances is the so-called Beijing opera that merges elements of song, narration, dance, pantomime

színházi műfaj volt a legnépszerűbb mind a művelt császári udvarban, mind a város lakóinak körében. A pekingi opera több száz éves története során, melynek kezdetén jellemzőek voltak az utcákon és piactereken tartott előadások, létrejöttek a városi színházépületek és megszülettek az élet minden területét megjelenítő darabok. Nemcsak az uralkodók és hadvezérek sorsáról, természetfeletti lényekről, szerelemről, örömről és bánatról szóltak az operák, hanem az emberek mindennapjairól is. Később, a kulturális forradalom idején a kommunisták harcáról, a Kínai Népköztársaság alapításáról szóló műveket adtak elő. A darabokat kísérő zene a színpad mellett helyet foglaló néhány fős zenekar jellegzetes kínai hangszerein /erhu, huqin, yueqin, sheng, pipa/ szólal meg. Igen fontos a ruhák díszítése, csakúgy mint az arc kifejező festése, mely utal a szereplő jellemvonásaira, így a néző számára sokat elárul a megformált hős személyiségéről. A pekingi opera négy alapvető szereplőtípusa, a férfi szereplő /sheng/, a női szereplő /dan/, az uralkodókat, hősöket, harcosokat, démonokat megjelenítő szereplő /jing/, a bohóc, a csínytevő /chou/, mind különböző módon festi arcát. A jellegzetes hanghordozással előadott áriák közül sok közismert és népszerű dal lett. A pekingi operák, csakúgy mint maguk a hutongok, egy több évszázados kultúra és hagyomány hordozói és őrzői.



and acrobatic movement. For centuries this form of theatrical art enjoyed wide popularity in the sophisticated Imperial Court and among the city's residents alike. In the course of the history of the Beijing opera, performances in the beginning were typically held in streets and marketplaces, but later permanent theatres were built and plays covering all aspects of life were written. Operas not only portrayed the lives of rulers and military commanders, supernatural beings, love, happiness and sorrow, but also reflected the daily concerns of ordinary people. Later, during the 'Cultural Revolution', companies performed works depicting the struggle of the communists and the birth of the People's Republic of China. The music accompanying each performance is played by a small orchestra, sitting next to the stage, with the use of typical Chinese instruments /erhu, huqin, yueqin, sheng, pipa/. The elaborate costumes are of great importance, just like the expressive make-up on the actors' faces, which gives clues about the personality of the hero. The Beijing opera works with four standard character types: the male character /sheng/, the female character /dan/, the ruler, the hero, the warrior, the demon /jing/ and the clown /chou/ who all paint their faces in a different style. A number of arias have become widely known and popular songs. The Beijing opera, just as the hutongs, is the conveyor and guardian of a cultural tradition reaching back hundreds of years.

2. 第二章

A hutongok átvészelték az évszázadokat és csak az utóbbi időben válnak egyre növekvő mértékben a város modernizálásának áldozataivá. A nyitás a nyugati kultúra és gazdaság felé elkerülhetetlenül magával hozza a város átalakulását. A huszonegyedik század nagyvárosa nem működhet tömegközlekedés, autóbuszok, taxik, teher- és személyautók forgalma nélkül. Folyamatosan épülnek az ehhez szükséges széles sugárutak és felüljárók, gyors összeköttetést teremtve a város egyes részei, valamint a városközpont és az elővárosok között. A város növekvő lakosságából egyre többen költöznek a hutongokból modern emeletes lakóépületekbe, amelyek csakúgy, mint az újonnan épült középületek, szállodák, irodaházak, áruházak, szórakoztató és üzletközpontok, már a nyugati építészet funkcionális stílusát tükrözik. Ma már a felhőkarcolók, autósziatrádák ugyanúgy Peking városképéhez tartoznak, mint a Császári Palota, a hutongok, a kerékpárosok vagy a riksák. A hutongnegyedek közel kerültek a modern nagyvároshoz, régi és új együtt létezik. A hutongok nyugodt életterétől sokszor szinte csak néhány lépés távolságra van a széles sugárutak zajos forgataga, gyorséttermekkel, üzletekkel, szállodákkal, fényesen kivilágított kirakatokkal, angol nyelvű reklámfeliratokkal, csúcsforgalommal és közlekedési dugókkal. A régi városrészek bontása és az újak felépítése szédítő ütemben folyik. A huszadik század közepén még közel 6000 hutongot tartottak számon Pekingben, számuk azóta már több ezerrel csökkent a feltartóztathatatlan modernizáció eredményeként. Nemcsak utcák és épületek eltűnését jelenti ez, hanem egy évszázados hagyományokkal rendelkező életformáét is.



2. 第二章

While hutongs have survived the vicissitudes of the centuries, in the recent past they have increasingly become the victims of urban modernisation. Opening up to western culture and economic growth have inevitably lead to the transformation of the city. A 21st-century metropolis cannot function without mass transportation, buses, taxis, freight and passenger traffic. Avenues and overpasses are constantly being constructed, providing fast connection between various districts, and between the city centre and the suburbs. Of a constantly expanding population more and more people move from hutongs to modern high-rises that reflect the functional style of western architecture, just as the newly built public buildings, hotels, office buildings, department stores, entertainment and commercial centres do. Today, skyscrapers and cars are as much a part of Beijing's cityscape as are the Imperial Palace, the hutongs, the bicycles and the rickshaws. The distance between the hutong districts and the modern city has diminished, old and new live side by side. In many instances there are but a few steps separating the tranquil lifestyle of the hutongs and the noisy traffic of thoroughfares with fast-food restaurants, stores, hotels, brightly-lit storefronts, English-language billboards, traffic jams and gridlocks. The demolition of old and the construction of new districts continue at a dizzying pace. In the middle of the 20th century there were still 6000 hutongs registered in Beijing; as a result of the inexorable pace of development, their number has declined by several thousand. This has not only meant the disappearance of lanes and buildings, but also the vanishing of a way of life rooted in centuries of tradition.

第一章

első rész
part one

Órák verése vágta rémesen ...
/Tu Fu/

I hear jade pendants tinkling
in the wind ...
/Tu Fu/

夙

reggel
morning



子弟

gyerekek
children



太 門

bejārat
entrance



家园

otthon
home



桥

hid
bridge



庭

udvar
courtyard





胡同 hutong
26



胡同 hutong
27

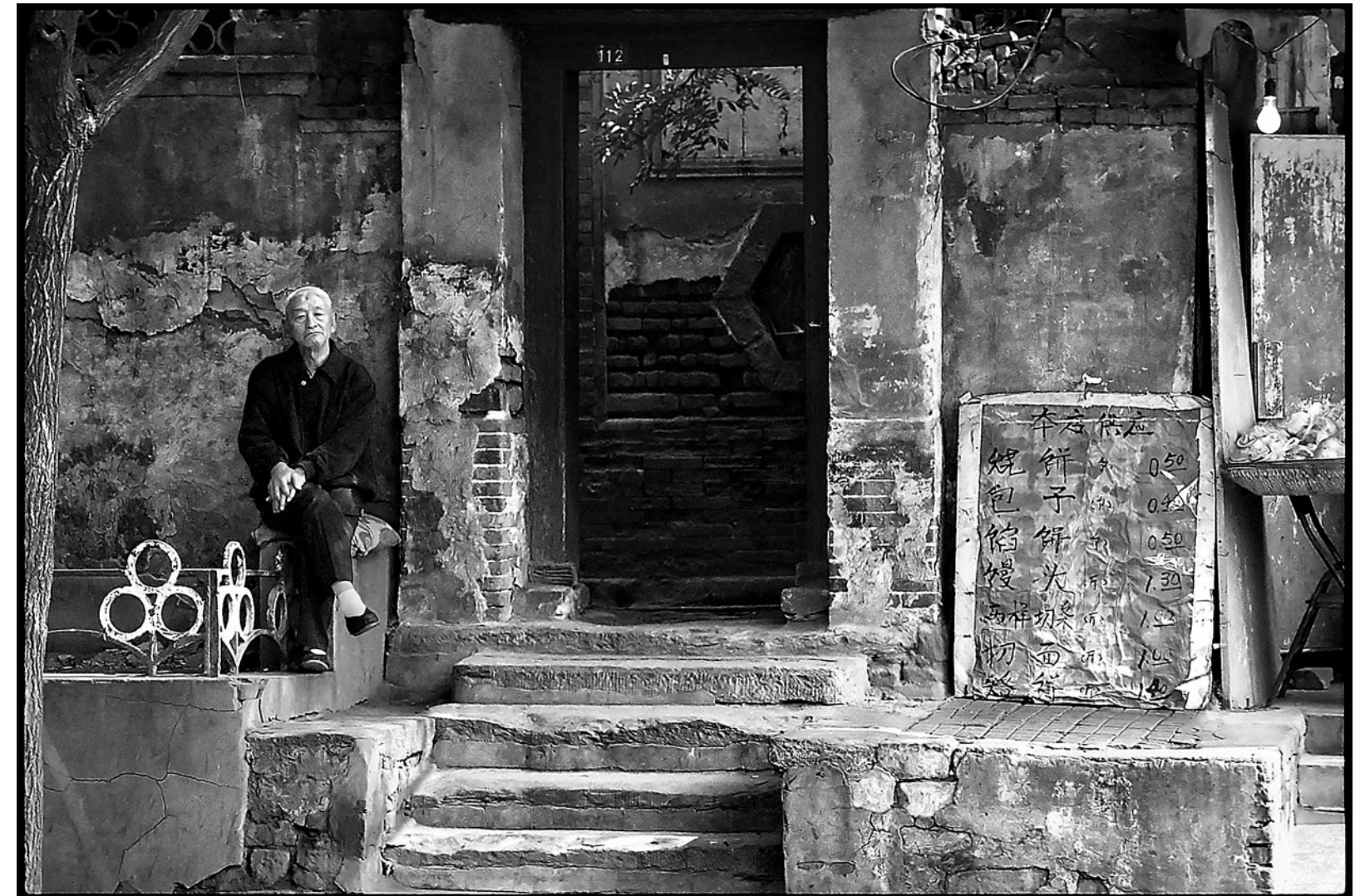
麻将牌

madzsong
mahjong



门口

ǎi kǒu
doorway





胡同 hutong
32



胡同 hutong
33

三轮车

riksha
rikshaw



工作

munka
work



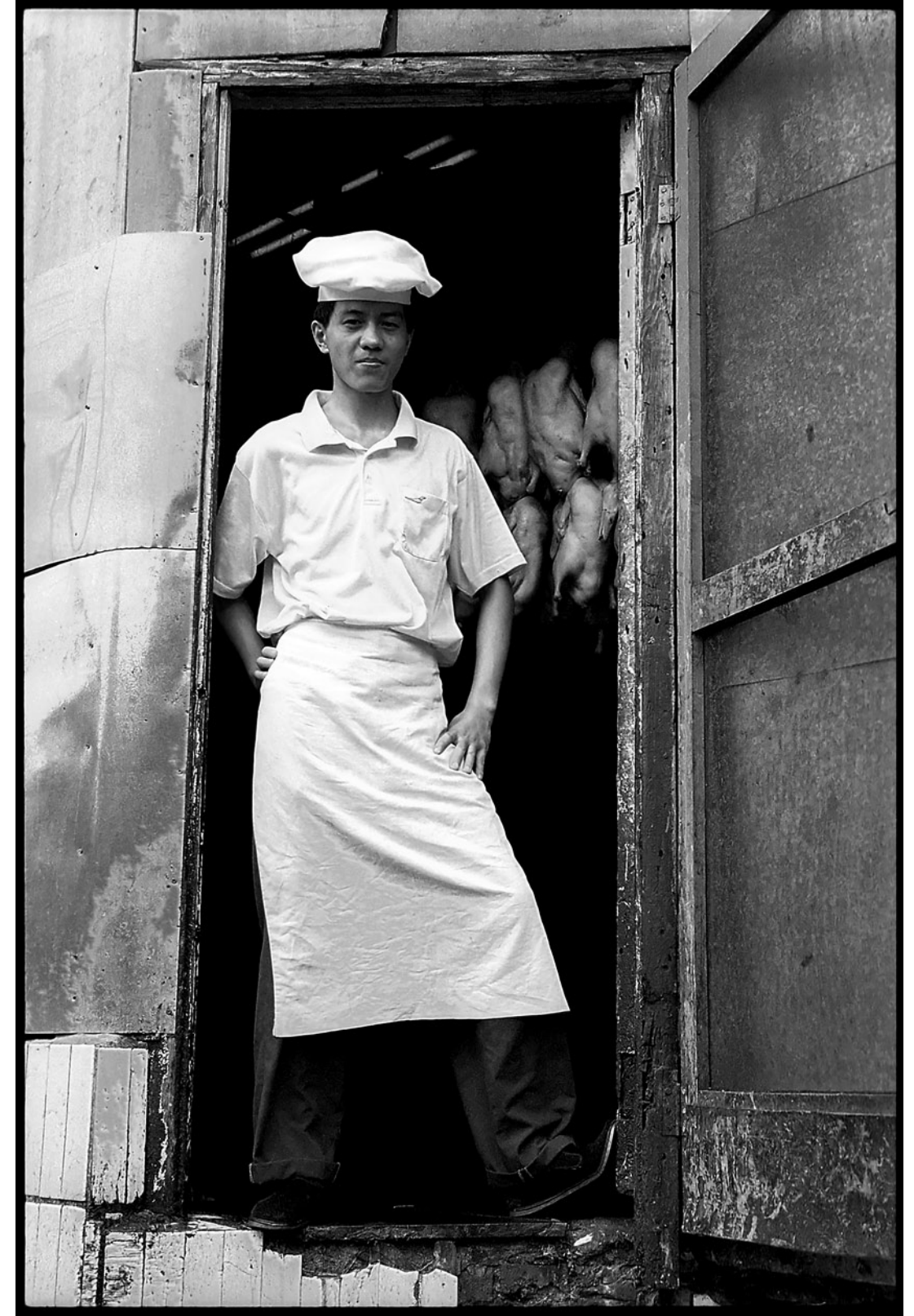
休息

pihenō
having a rest



北京烤鸭

pekingi kacsa
Beijing duck



报纸

hírek
news



家庭

család
family



海报

plakát
poster



夫妇

pār
couple



修车 轮

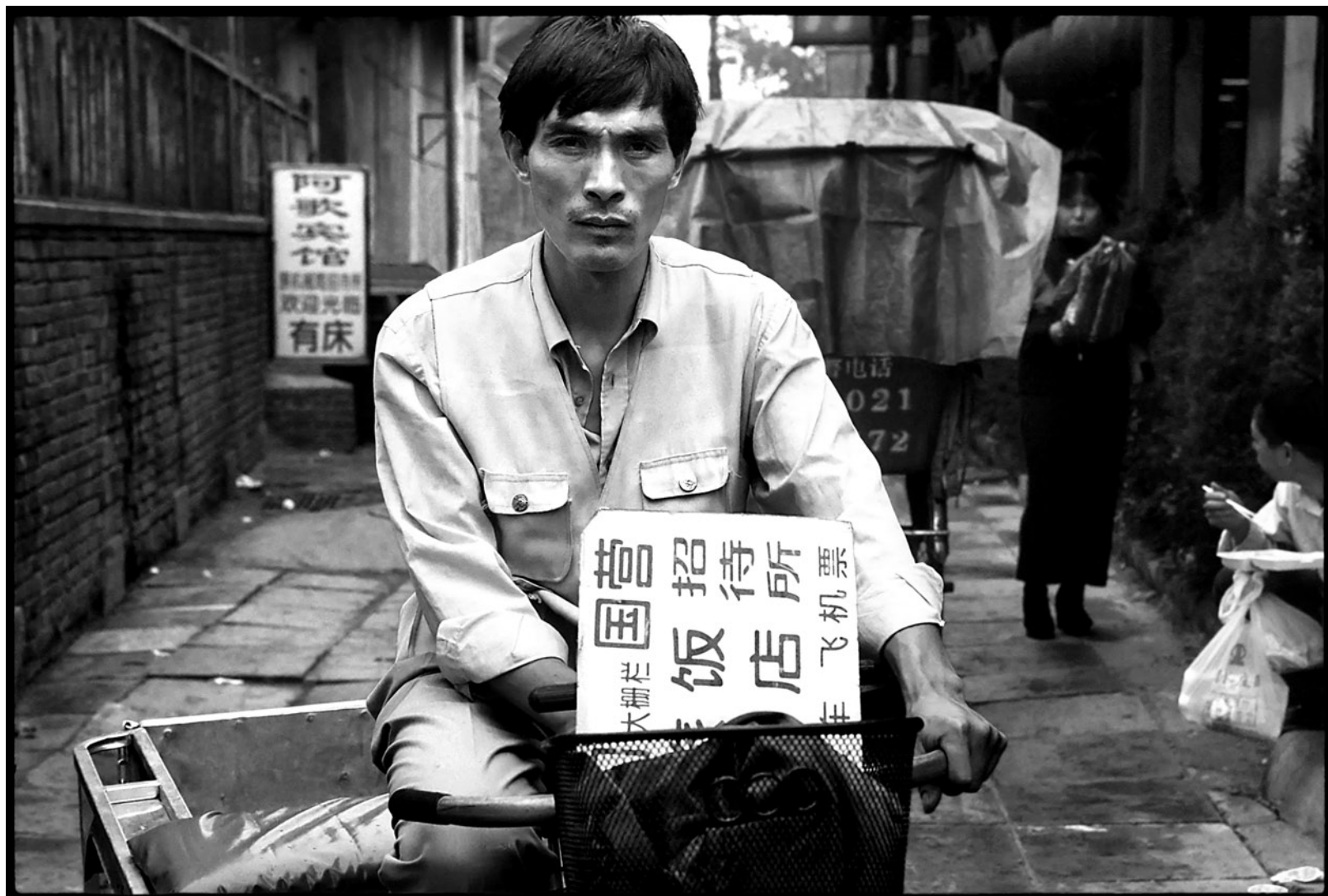
kerékjavítás
wheel repair



下午

dēlutān
afternoon





拆房子

bontás
demolition



釜

üst
kettle



便宴

vacsora
dinner



夜晚

este
evening



剧院

színház
theatre



扮装

smink
makeup



剧目

elǎdās
performance



更衣室

öltöző
dressing room



胡同 hutong
71

搏

harc
fight



胡同 hutong
73

女演员

színésznő
actress



劍

kard
sword



幕

fùgǒny
curtain



第二章

második rész
part two

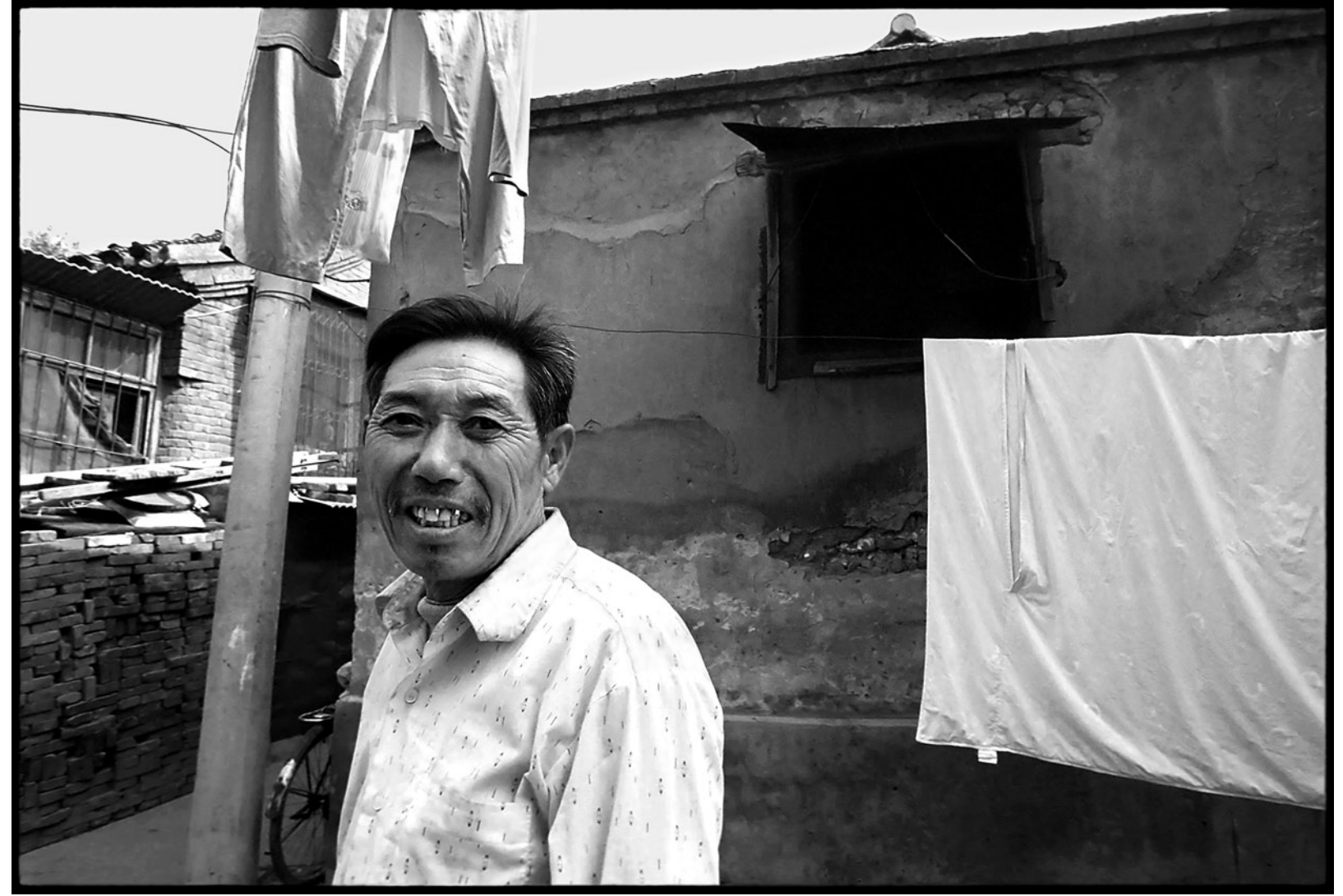
Ős Út vezessen
a jelenbe át;
a kezdetet tudd,
az Út fonálát.
/Lao-ce/

Yet, equipped with this timeless Tao,
You can harness present realities.
To know the origins is initiation into the Tao.
/Lao Tzu/









等候

várakozás
waiting





胡同 hutong
92



胡同 hutong
93





胡同 hutong
96



胡同 hutong
97

乘客们

utasok
passengers



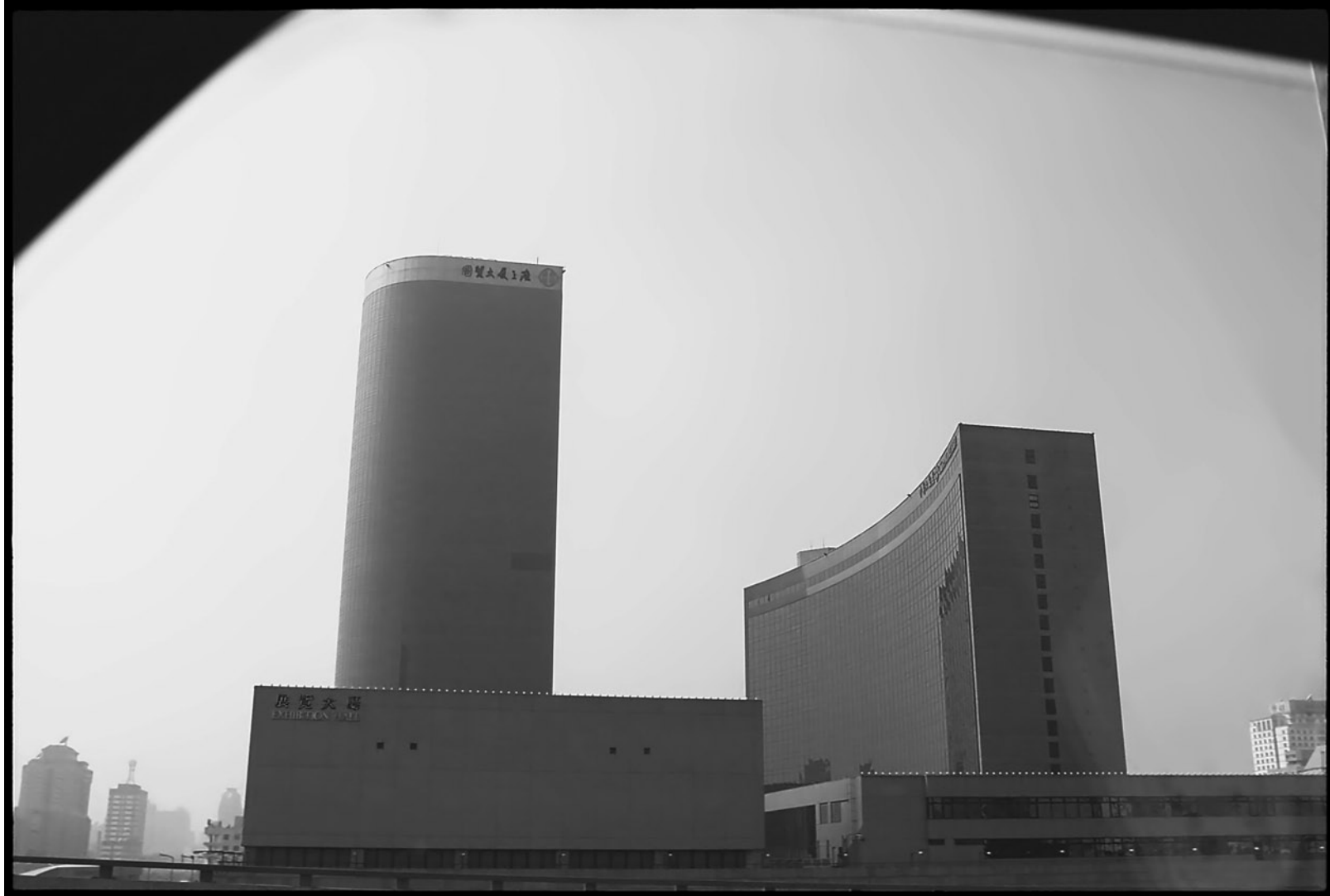




摩天大楼

felhőkarcolók
skyscrapers





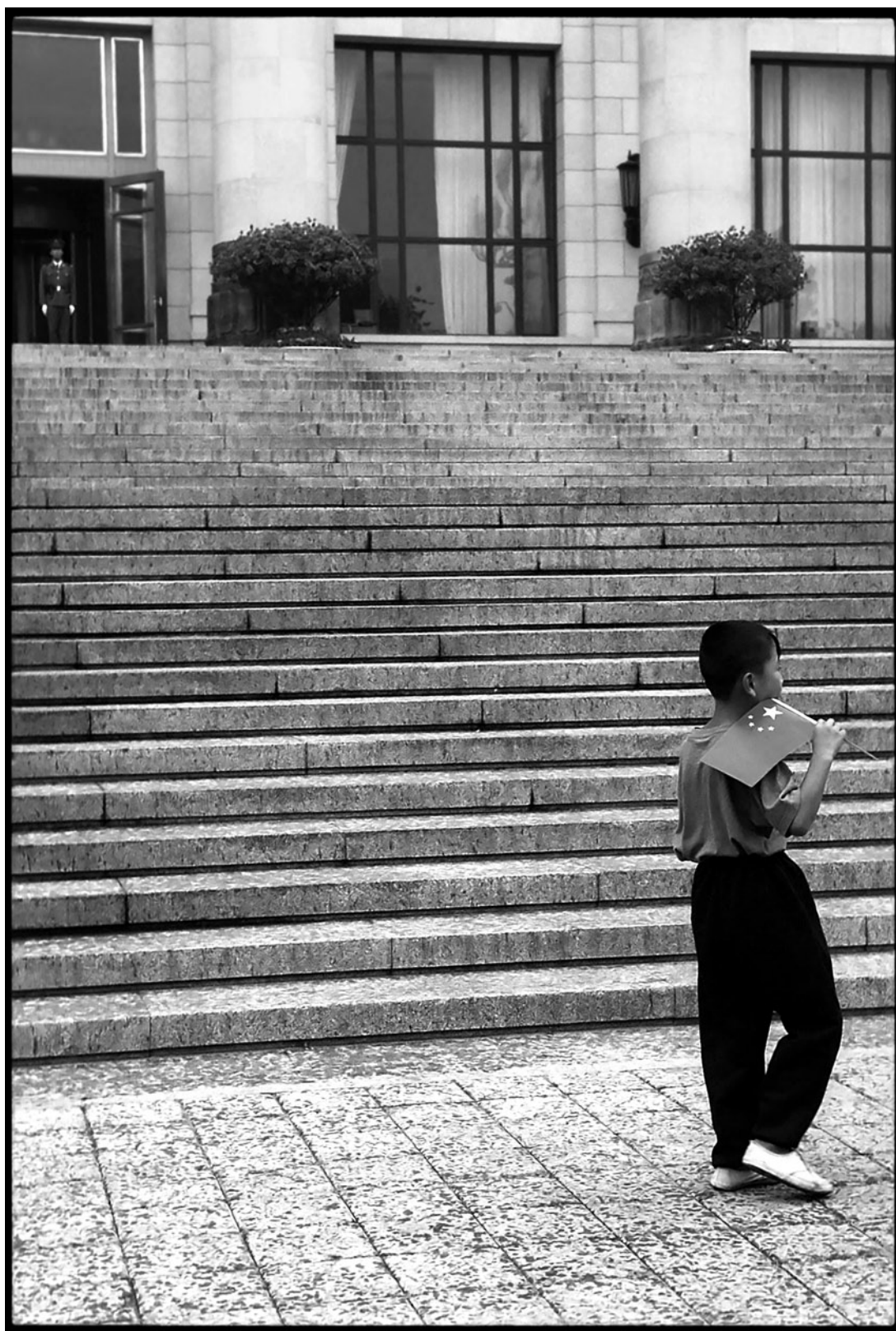




胡同 hutong
110



胡同 hutong
111



胡同 hutong
112



胡同 hutong
113



橱窗

kirakat
shopwindow



The New Directions Anthology of Classical Chinese Poetry, New Directions Publishing Corporation, New York 2003

Yuan-zhong Xu – Bei-yei Loh – Juntao Wu /ed./, 300 Tang Poems: a new translation, Commercial Press, Hong Kong 1987

Lao Tzu, Tao Te Ching, St. John’s University Press, New York 1961

Five Tang Poets. Wang Wei, Li Po, Tu Fu, Li Ho, Li Shang-Yin, Field Translation Series 15, Oberlin College Press, 1990

Tu Fu. One Hundred and Fifty Poems, Translated by Wu Juntao

Lao-ce, Tao te king, Kairosz Kiadó, 2001

Kínai és japán költők, Sziget Könyvkiadó, Budapest 1999

The rise of the Peking Opera, Colin P. Mackerras, Clarendon Press, Oxford 1972

Eva Siao – Rewi Alley, Peking Opera, New World Press, Peking 1957

Tőkei Ferenc, A kínai zene elméletéből, Argumentum Kiadó, Budapest 2000

Charles Benn, Daily life in traditional China, Greenwood Press, Westport 2002

The Columbia Guide to Modern Chinese History, Columbia University Press, 2000

The Cambridge Encyclopedia of China, Cambridge University Press, 1991

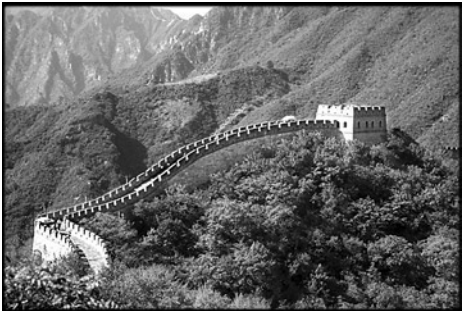
Ya Qi, An Historic Hutong Map, in: China Today, January 2004, Beijing

p. 13.: Tu Fu: Éjszakai virrasztás a császári palota bal udvarában, Kosztolányi Dezső fordítása, in: Kínai és japán költők, Sziget Könyvkiadó, Budapest, 1999

p. 13.: Tu Fu: A Night-vigil in the left Court of the Palace, in: Yuan-zhong Xu – Bei-yei Loh – Juntao Wu /ed./, 300 Tang Poems: a new translation, Commercial Press, Hong Kong, 1987

p. 81.: Lao-ce: Tao te king /14/, Kulcsár F. Imre fordítása, Kairosz Kiadó, 2001

p. 81.: Lao Tzu: Tao Te Ching /14/, Translated by John C.H. Wu, St. John’s University Press, New York, 1961



Éva Arnold /1960, Budapest/

1979-1985: graduates from Eötvös Loránd University, Budapest, Faculty of Arts, English and Italian Literature, Scandinavian studies; 1984-1988: works at the language department of Liszt Ferenc University of Music and Arts; 1988-1992: lives in Germany and Sweden, becomes active in photography during this time; 1992: acquires a photographer's degree from Richárd Rózsa Vocational School of Photography in Budapest; 1993-1994: further studies at Eötvös Loránd University, Faculty of Arts, Media and Visual Communication; 1994-: works as a freelance photojournalist for the Hungarian News Agency / MTI/; 1995-: member of the Association of Hungarian Journalists; 1999-2003: member of the Presidium of the Society of Hungarian Press Photographers 2003: publishes the book *Feasts in Sicily*
Selected exhibitions and awards: 1995: Visible Present, National Biennial Photographic Exhibition, Ernst Museum, Budapest; 1996: Hungarian Press Photo, Museum of Ethnography, Budapest; 1997: Hungarian Press Photo Contest /Arts and Culture, first prize/; 1998 Hungarian Press Photo, Museum of Ethnography, Budapest; 1999: Contemporary Photojournalists, Association of Hungarian Journalists, Budapest; 2000: Humanity Photo Award, UNESCO-CFPA International Photo Contest /Arts and Festivities, third prize/, Beijing; 2000: SUBJEKTIV / OBJEKTIV, Images of the Photojournalist Eva Arnold, Collegium Hungaricum, Berlin; 2000: Society in Political Transformation 1989-1999, Institute of Political History, Budapest; 2000: Humanity Photo Award Exhibition, Dong Yue Temple, Beijing; 2001: Hungarian Press Photo, Hungarian National Museum, Budapest; 2001: Hungarian Photography 2001, Múcsarnok, Budapest; 2001: Deutschlandbilder, Collegium Hungaricum, Berlin; 2002: Mediawave, Xantus János Museum, Győr; 2002: Deutschland mit ungarischen Augen, Hungarian Cultural Centre, Stuttgart; 2003: Mediawave, Xantus János Museum, Győr
Works in public collections: Hungarian Museum of Photography, Kecskemét; Collection of Contemporary Photography, Széchenyi National Library, Budapest; Photographic Collection of the Hungarian National Museum, Budapest

www.arnoldeva.hu

Arnold Éva /1960, Budapest/

1979-1985: a budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karán angol-olasz szakon bölcsészdiplomát szerez, skandinavisztikai tanulmányokat folytat; 1984-1988: egyetemi nyelvi lektorátusokon tanít /Budapesti Műszaki Egyetem, Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem/; 1988-1992: Németországban és Svédországban él, ebben az időszakban kezd fotográfiával foglalkozni; 1992: a budapesti Rózsa Richárd 6. sz. Ipari Szakmunkásképző Intézetben fényképész szakképesítést szerez; 1993-1994: további tanulmányokat folytat az Eötvös Loránd Tudományegyetem Vizuális Kommunikáció és Média szakán; 1994-:szabadfoglalkozású fotóriporterként a Magyar Távirati Iroda számára készít felvételeket; 1995-: tagja a Magyar Újságírók Országos Szövetségének; 1999-2003: elnökségi tagja a Magyar Fotóriporterek Társaságának
2003: *Szicília ünnepei* címmel fotóalbuma jelenik meg
Kiállítások, díjak /válogatás/: 1995: Látható jelen, Országos Fotóbiennálé, Ernst Múzeum, Budapest; 1996: Magyar Sajtófotó Kiállítás, Néprajzi Múzeum, Budapest; 1997: Magyar Sajtófotó Pályázat /Művészet és kulturális élet, első díj/, 1998: Magyar Sajtófotó Kiállítás, Néprajzi Múzeum, Budapest; 1999: Fotóriporterek bemutatkozása, Magyar Újságírók Országos Szövetségének székháza, Budapest; 2000: Humanity Photo Award, UNESCO-CFPA nemzetközi fotópályázat /Művészetek és ünnepek, harmadik díj/; 2000: SUBJEKTIV / OBJEKTIV, Bilder der Fotojournalistin Eva Arnold, Collegium Hungaricum, Berlin; 2000: A rendszerváltás társadalma képekben, Politikatörténeti Intézet, Budapest; 2000: Humanity Photo Award, Dong Yue Temple, Peking; 2001: Magyar Sajtófotó Kiállítás, Nemzeti Múzeum, Budapest; 2001: Országos Fotóművészeti Kiállítás, Múcsarnok, Budapest; 2001: Deutschlandbilder, Collegium Hungaricum, Berlin; 2002: Mediawave-Fotóhónap, Xantus János Múzeum, Győr; 2002: Deutschland mit ungarischen Augen, Magyar Kultúrintézet, Stuttgart; 2003: Mediawave-Fotóhónap, Xantus János Múzeum, Győr
Művei közgyűjteményekben: Magyar Fotográfiai Múzeum, Kecskemét; Jelenkori Fotóművészeti Gyűjtemény, Országos Széchenyi Könyvtár, Budapest; Magyar Nemzeti Múzeum Fotótára, Budapest

Kínai fordítás:
Liu Syne
Angol fordítást ellenőrizte:
Robert Thiessen

Chinese translation:
Liu Syne
English translation revised by:
Robert Thiessen

Copyright © 2004 ARNOLD ÉVA
Minden jog fenntartva. Az albumban szereplő
képek bármely módon való közlése csak a
szerző írásos engedélyével történhet.
Kiadó: ARGUMENTUM Kiadó, Budapest
Nyomtatás: TIMP
All rights reserved. No part of this publication
may be reproduced in any form without the
written permission of the copyright owner.
Published by ARGUMENTUM, Budapest
Printed in Hungary by TIMP

ISBN 963 446 283 9